

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

8 ЖИЛД, 1 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 8, НОМЕР 1

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 8, ISSUE 1



СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№1 (2025) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2025-1>

Бош муҳаррир:

Тўхтасинов Илҳом

п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Главный редактор:

Тўхтасинов Илҳом

д.п.н., профессор (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:

Editor in Chief:

Tuhtasinov Ilhom

DSc. Professor (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўгли

ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамад

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт

Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

ф.ф.д. (Грузия)

Туробов Бекпулат

масъул котиб, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умар оглы

д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

д.ф.н., профессор (Россия)

Джураев Маматкул

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамад

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Джеймс Форт

Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Балтабаев Ҳамидулла

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Дустмухаммедов Хуршид

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Шиукашвили Тамар

д.ф.н. (Грузия)

Туробов Бекпулат

отв. секретарь, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

EDITORIAL BOARD

Bakhtiyor Nazarov

academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli

Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova

Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim

Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail

Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed

Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort

University of Michigan (USA)

Umarkhodjaev Mukhtar

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammedov Khurshid

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda

Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar

Doc. of philol. scien. (Georgia)

Turobov Bekpulat

PhD Ass. prof. Senior Secretary
(Uzbekistan)

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Tadqiqot город Ташкент,

улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,

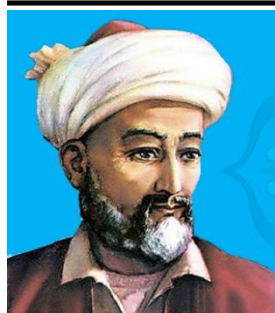
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000

1. Raxmatullaeva Guljaxon Normo‘min qizi INSON ICHKI OLAMI NEGATIV KONSEPTLARINING LINGVO-KOGNITIV TAHLILI (g`am-anduh (qayg`u), mahzunlik, iztirob konseptlari misolida).....	5
2. Xamrayeva Zebiniso Xaydarovna A COMPARATIVE STUDY OF THE COMPLEX SYNTACTIC CONSTRUCTIONS BASED ON ENGLISH LANGUAGE MATERIALS.....	11
3. Esanova Zebo Ikrom qizi ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA DISKURS TUSHUNCHASI VA UNING O‘RGANILISHI.....	17
4. Abdullaeva Sanobar Bakhrillaevna BIBLICAL PHRASEOLOGY DESCRIBING THE SOCIAL POSITION OF A PERSON.....	23
5. Kozieva Iqbol Kamiljonovna METHODS OF ANTHROPOLOGICAL RESEARCH.....	27
6. Эпрашева Т.А. ХАЛҚАРО СОЛИҚ ХУЖЖАТЛАРИДА СОЛИҚ ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ ҚИЁСИЙ ВА ТИПОЛОГИК ТАҲЛИЛИНИ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ.....	35
7. Kushatova Nargiza Rustamovna TEODOR DRAYZERNING BAXTIQARO KERRI ROMANIDA XRONOTOP: ZAMON VA MAKONNING POETIK TASVIRI”.....	40
8. Ergashova Baxora Sayfillo qizi, Janna Tsulimova ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАСТОЛЬНЫХ ИГР В ОБУЧЕНИИ ИТАЛЬЯНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	47
9. Obloqulova O‘g‘iloy Abdurayim qizi MILLIY VA MADANIY QADRIYATLARNING REKLAMA MATNLARDA IFODALANISHI.....	51
10. Rakhimova Nodira Kamolovna INTERTEXTUALITY IN TRANSLATION: THEORETICAL INSIGHTS AND PRACTICAL APPROACHES.....	55
11. Xaydarova Nigora Tuxtasinovna GENDER MULOQOTINING PSIXOLOGIK ASOSLARI.....	66
12. Bekturodova Feruza Dilmurat qizi XITOIY TILIDAGI FIZIK ATAMALAR SHAKLLANISHINING LINGVISTIK TAMOIYILLARI.....	71
13. Boymurodova Dilafruz Dilshod qizi YAPON TILIDA YOZUV TIZIMI RIVOJLANISHI VA HIRAGANA, KATAKANA, KANJILARNING FONETIK KATEGORIYALARI.....	75
14. Gulzor Baxriddin qizi Temirova THE NATURE OF A JOURNALIST'S POSITION IN POLITICAL COMMENTARY AND ITS CONCEPTUAL ASPECTS.....	80
15. Aminova Lola Alimovna TURK TILIDA YAXSHI TILAK BILDIRISH VA ILTIFOT SO‘ZLARI.....	86
16. Najmiyeva Po‘lotoy Tilavmurodovna KELISHIK QO‘SHIMCHALARINING TARIXIY TADQIQI.....	94
17. Tilovova Go‘zal Rustamovna TERMINOLOGIYA VA LUG‘ATSHUNOSLIKNING O‘ZARO BOG‘LIQLIGI.....	99
18. Nilufar Abduraxmonova, Tirkashev Jasurjon Uktam o‘g‘li OTLARNING SEMANTIK TASNIFIDA XALQARO STANDART TEGLAH TIZIMLARIDAN FOYDALANISHNING NAZARIY ASOSLARI.....	103
19. Shoxida Ulugova Shoxruxovna POETIK NUTQDA INDIVIDUAL METAFORIK KONSEPTLARNING FAOLASHUVI.....	115
20. Lutfillovna Faxriniso Maxmudovna YAPON TILI IYEROGILFLARINING PAYDO BO‘LISH TARIXI.....	120

21. Eshanova Zilolaxon Qo‘chqarovna ISTIQLOL DAVRI O‘ZBEK SHE’RIYATIDA XALQ ERTAKLARI BADIY SINTEZI.....	125
22. Халмурадова Зебинисо Шавкатовна ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНТРОПОНИМОВ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	132
23. Умитой Хушвақтова ЁЗУВЧИ ЗУЛФИЯ ҚУРОЛБОЙ ҚИЗИ АСАРЛАРИДА ПАРАЛИНГВИСТИК ВОСИТАЛАР.....	138
24. Alimova Sevara Farxadovna XITOIDA RANG MADANIYATINING KELIB CHIQISH.....	145
25. Fayzullaeva Zebuniso Abdukarimovna DAS LEHREN DER MODI DER VERBEN DES DEUTSCHEN ANHAND DER TRADITIONELLEN UND NEUEN METHODEN.....	149
26. Razmuxamedova Fotima Jahongir qizi XITOI TILIDAGI QON-QARINDOSHLIK TERMINLARINING LINGVISTIK TAHLILI.....	154
27. Sayyora Tagaeva, SH.Mustanova MADANIYAT, BILIM VA TIL – SEMANTIK TIPOLOGIYA TALQINIDA.....	160
28. Odinaxon Qulmuradova JURNALISTIKADA DIALOGIK JANR TUSHUNCHASI, UNING O‘ZIGA XOSLIGI VA TASNIFI.....	164
29. O‘ng‘alova Zulayho Xolboy qizi ASQAD MUXTOR ASALARIDA ZAMON, MAKON VA MUHIT TASVIRI.....	171
30. Xolida Yo‘ldasheva MATN TIPOLOGIYASIGA ANTROPOTSENTRIK YONDASHUV.....	177
31. Ibragimova Shahnoza Xalilovna LINGUOPOETIC AND LINGUISTIC FEATURES OF ERNEST HEMINGWAY’S NOVEL “A FAREWELL TO ARMS”.....	182
32. Sadriddinzoda Safiya Shaxobiddinovna AMPHIBOLOGY IN ENGLISH RELIGIOUS LEXICOLOGY.....	187
33. Esirgapov Mukhiddin Nizomiddinovich THE INFLUENCE OF THE INTERNET AND DIGITAL TECHNOLOGIES ON THE ENGLISH LANGUAGE....	193



INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

Rakhimova Nodira Kamolovna

Navoi State University

Senior teacher of English Linguistics department

nodira.rahimova2018@gmail.com

INTERTEXTUALITY IN TRANSLATION: THEORETICAL INSIGHTS AND PRACTICAL APPROACHES

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15521335>

ABSTRACT

Intertextuality, the phenomenon whereby texts reference, echo, or draw upon other texts, creating layers of meaning that challenge both readers and translators. In translation practice, intertextual references require much more than a literal conversion of words: they demand a deep understanding of cultural, historical, and literary allusions embedded in a source text to produce a target text that resonates with the new audience. Intertextuality, the intricate interplay of texts through references, allusions, and structural echoes, presents unique challenges and opportunities in translation practice. This article explores the theoretical foundations of intertextuality in translation, drawing on seminal works by Julia Kristeva, Roland Barthes, and Gérard Genette, while offering practical approaches for translators to navigate its complexities. The study examines how intertextual elements - ranging from explicit quotations to implicit cultural allusions - require translators to balance fidelity to the source text (ST) with accessibility for the target audience. Through case studies of literary and non-literary translations, the article proposes strategies such as annotation, substitution, amplification, and creative adaptation to address cultural and linguistic barriers. The findings underscore the importance of cultural competence and contextual analysis in preserving the richness of intertextual connections. This article contributes to translation studies by bridging theoretical insights with actionable techniques, offering guidance for translators and scholars engaged in cross-cultural communication.

Key words: Intertextuality, translation studies, intertextual elements, cultural competence, source text (ST), target audience, adaptation, allusion, intertextual equivalence, paratexts.

Raximova Nodira Kamolovna

Navoiy Davlat Universiteti

Ingliz tilshunosligi kafedrasi katta o'qituvchisi

nodira.rahimova2018@gmail.com

TARJIMADA INTERTEKSTUALLIKNING VOQELANISHI: NAZARIY ASOSLAR VA AMALIY YONDASHUVLAR

ANNOTATSIYA

Intertekstualik - bu matnlarning boshqa matnlarga ishora qilishi, ular bilan uyg'unlashuvi yoki ularning elementlaridan foydalanishi orqali yuzaga keladigan hodisa bo'lib, kitobxon va tarjimon oldiga mazmun qatlamlari borasida murakkab sinovlarni qo'yadi. Tarjima amaliyotida intertekstual

ishoralar soʻzma-soʻz tarjimadan ancha murakkab yondashuvni talab qiladi: manba matn (MM)ida mujassam boʻlgan madaniy, tarixiy va adabiy alluziya (ishora)larni chuqur tahlil qilish lozim, negaki tarjima qilingan matn yangi kitobxonlar auditoriyasi bilan mazmunan rezonans hosil qila oladi. Intertekstualik - bu matnlarning oʻzaro havola, alluziya va struktura (tuzilma)ning oʻzaro bogʻliqligi orqali amalga oshadigan murakkab taʼsiri tarjima jarayonida oʻziga xos qiyinchiliklar va shu bilan birga turli imkoniyatlarni yuzaga keltiradi. Ushbu maqolada intertekstualikning tarjimadagi nazariy asoslari Yuliya Kristeva, Roland Bart hamda Jerar Jenettning qimmatli asarlari asosida tahlil qilinadi, shuningdek, tarjima jarayonida mavjud murakkabliklarni yengib oʻtishda bir qator amaliy yondashuvlar tarjimonlar eʼtiboriga havola etiladi. Shuningdek, maqolada aniq iqtiboslardan tortib, yashirin madaniy alluziyalargacha boʻlgan intertekstual elementlar tarjimon tomonidan MMga sodiq qolishi va kitobxonlar uchun tushunarli boʻlishi oʻrtasidagi muvozanatni saqlash zaruratini yuzaga chiqarishi tahlil qilinadi. Adabiy va noadabiy kontekstga xos matnlarni tahlil qilish orqali maqolada quyidagi strategiyalar taklif qilinadi: izohlash, almashtirish, kengaytirish va ijodiy moslashtirish - bu usullar madaniy va lingvistik toʻsiqlarini yengib oʻtishda samarali vosita boʻlib xizmat qiladi. Ushbu maqola tarjima sohasidagi nazariy bilimlarni amaliy uslublar bilan uygʻunlashtirga hissa qoʻshadi hamda tarjimonlar va madaniyatlararo muloqotda ishtirok etuvchi tadqiqotchilar uchun foydali koʻrsatmalar beradi.

Kalit soʻzlar: Intertekstuallik, tarjimashunoslik, intertekstual elementlar, madaniy kompetensiya, manba matn (MM), kitobxon auditoriyasi, adaptatsiya, alluziya (ishora), intertekstual ekvivalentlik, paratekst.

Рахимова Нодира Камоловна

Навоийский государственный университет

Старший преподаватель кафедры лингвистики английского языка

nodira.rahimova2018@gmail.com

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ

АННОТАЦИЯ

Интертекстуальность - это явление, при котором тексты ссылаются на другие тексты, перекликаются с ними или используют их элементы, создавая уровни смысла, бросающие вызов как читателям, так и переводчикам. В переводческой практике интертекстуальные отсылки требуют гораздо больше, чем дословный перевод слов: необходим глубокий анализ культурных, исторических и литературных аллюзий, заложенных в исходном тексте, чтобы создать целевой текст, резонирующий с новой аудиторией. Интертекстуальность как сложное взаимодействие текстов посредством ссылок, аллюзий и структурных перекличек представляет собой уникальные вызовы и возможности для переводчиков. В данной статье рассматриваются теоретические основы интертекстуальности в переводе на основе ключевых работ Юлии Кристевой, Ролана Барта и Жерара Женетта, а также предлагаются практические подходы к преодолению ее сложностей. В исследовании анализируется, как интертекстуальные элементы - от прямых цитат до скрытых культурных аллюзий - требуют от переводчика соблюдения баланса между верностью исходному тексту (ИТ) и доступностью для целевой аудитории. Посредством анализа литературных и нелитературных переводов в статье предлагаются стратегии, такие как аннотирование, замещение, амплификация и креативная адаптация для преодоления культурных и языковых барьеров. Полученные результаты подчеркивают важность культурной компетентности и контекстуального анализа для сохранения богатства интертекстуальных связей. Статья вносит вклад в переводоведение, соединяя теоретические положения с практическими методами, предлагая ориентиры как для переводчиков, так и для исследователей межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: Интертекстуальность, переводоведение, интертекстуальные элементы, культурная компетенция, исходный текст (ИТ), целевая аудитория, адаптация, аллюзия, интертекстуальная эквивалентность, паратексты.

INTRODUCTION

Texts seldom exist in isolation. In every narrative, poetic verse, or even casual conversation, there is a network of influence, adaptation, echo, and dialogue. This feature, known as intertextuality, was first systematically explored by literary theorists like Julia Kristeva (1966) and Roland Barthes (1977) during the latter half of the twentieth century. J. Kristeva argued that the meaning of any text is not generated solely by its internal structure but is also formed by its myriad relationships to other texts. She also claimed that texts are not isolated creations, but rather exist in a web of cultural and literary references. According to her point of view, any kind of a text is constructed as a mosaic of quotations; any text is the absorption and transformation of another. On the basis of this strong viewpoint we can state that meaning is not fixed within a single text; instead, it's formed through the relationships and dialogues between texts, and through the reader's personal background and cultural context. Moreover, there is no any argue that every reading of a text is unique, shaped by the layers of reference that the reader brings to it. So this statement intensely reflects a poststructuralist or intertextual approach to literary theory - centered around the idea that the reader, context, and textual connections all contribute to meaning.

Intertextuality confronts translators with a formidable array of challenges. Translators must not only bridge linguistic divides but also capture the often subtle interplay of echoes, allusions, and reinventions inherent in the source material. For example, a line of dialogue that alludes to a well-known myth, historical event, or even another literary work might possess connotations that are lost if rendered literally. In such cases, the translator must decide whether to preserve the explicit textual reference or to recreate the allusion in a manner that resonates with the target audience's cultural and literary contexts.

The rise of global communication has only intensified these challenges. With literature, film, and other media increasingly crossing linguistic borders, the relevance of effective intertextual translation has never been more critical. So this article examines the theoretical underpinnings of intertextuality in translation and proposes practical strategies for addressing its challenges. It begins by defining intertextuality and its relevance to translation studies, followed by an exploration of its theoretical foundations. The article then discusses the practical difficulties translators face and offers strategies - annotation, substitution, amplification, and creative adaptation - illustrated with case studies from literary and non-literary texts. The discussion is grounded in established scholarship, ensuring a robust framework for understanding and applying intertextual translation techniques.

Theoretical foundations of intertextuality

In literature, texts rarely stand alone. They converse with other texts - echoing themes, imitating styles, parodying motifs, or directly quoting famous lines. As Roland Barthes famously stated, "a text is a tissue of quotations drawn from the innumerable centres of culture." This textual layering creates intertextuality, a vital element that enhances a text's richness and meaning.

Intertextuality, a term conceptualized and popularized by Julia Kristeva (1980), refers to the ways in which texts are shaped by and interact with other texts through quotation, allusion, parody, pastiche, or reinterpretation. According to her proposed idea texts are not isolated entities but part of a broader dialogic network. Kristeva built her theory on Mikhail Bakhtin's (1981) notion of dialogism, which posits that texts are inherently relational, engaging with other texts through reference or reinterpretation. Roland Barthes (1977) further described texts as a "tissue of quotations," suggesting that all texts draw from a cultural archive. Gérard Genette (1997) categorized intertextual relationships into types such as quotation, allusion, and pastiche, providing a framework for analyzing textual interconnections.

According to S. Stewart (1980) intertextuality inherently relies on the presence of established linguistic, literary, or cultural traditions, drawing upon a continuum of existing forms and conventions. At the same time, each specific instance of intertextual reference not only sustains this

continuity but also actively contributes to the shaping of tradition - either by reinforcing its values or by critically engaging with and challenging them. L. Venuti states (2009) that intertextuality fundamentally depends on the conditions of reception, where the reader's role becomes critical. According to E. Gutt (1991) a relevance-theoretic approach can be applied to translate intertextual references in literary contexts, using concepts from Relevance Theory to guide decision-making. He states that "Intertextual phenomena are particularly challenging because they rely on the audience's ability to recognize implicit information. Relevance Theory offers a principled framework for determining how such references might be preserved or explicated in translation."

To fully engage with an intertextual reference, the reader must not only identify the embedded literary or cultural source, but also possess the interpretive skills to evaluate its relevance - both within the immediate context of the new text and within the broader literary tradition it invokes. Susan Stewart's insights on literary allusion can be extended to intertextuality as a whole; she asserts that allusion reflects not only a connection to tradition, but also the varying degrees of accessibility individuals have to that tradition. Allusion, in this view, signals different levels of readership and access to cultural knowledge. Consequently, intertextuality draws attention to the sociocultural dynamics of reception, highlighting either the presence of cultural literacy essential to sustaining tradition or revealing its absence and the emergence of alternative modes of understanding.

Categories of intertextuality

Intertextuality can manifest through various mechanisms, each with its implications for translation practice. Some of the key categories include:

1. Direct quotation: Where a text explicitly cites words or passages from another work e.g., Shakespeare in English literature or the Qur'an in Arabic texts.
2. Parody and pastiche: Where an author reworks or imitates the style, tone, or themes of another text, thereby creating a dialogue between the two.
3. Allusion: A subtle reference to another text or cultural artifact; often the original reference remains unnamed, requiring the reader to draw on their prior knowledge e.g., a modern novel mimicking the structure of a classical epic.
4. Transformation intertextuality: Where a text reinterprets or adapts the core ideas, symbols, or narratives of another work, often transforming them to comment on contemporary issues.
5. Structural intertextuality: The use of genre conventions or narrative frameworks that evoke other texts e.g., a detective story referencing the Sherlock Holmes archetype.
6. Hybrid intertextuality: Contemporary texts often combine multiple forms, creating a layered network of references. This requires translators to be adept at discerning multiple literary voices and blending them seamlessly in the translation.

These forms create layers of meaning that enrich the ST but each of these forms comes with unique challenges for the translator. For instance, while direct quotations require the translator to seek out an equivalent reference in the target language, allusions might require additional interpretative work to ensure that the cultural or historical context is not lost.

Translation as an intertextual act

Translation itself is inherently intertextual, as it creates a new text that exists in dialogue with the ST and other texts in the target language. This act not only bridges linguistic divides but also navigates complex cultural, literary, and textual networks. According to L. Venuti (1995), translators act as mediators who reinterpret cultural and literary references, often reshaping intertextual connections to suit the target audience. S. Bassnett (2014) proposes the idea that "the translator must function as a reader of intertexts and cultural meanings, constantly making decisions about what to preserve and what to adapt." The process of translation involves decisions about whether to preserve, adapt, or omit intertextual elements, each choice carrying implications for meaning and reception.

However, the complete and precise translation of foreign intertexts is often impossible, leading to their replacement with analogous but different intertextual relations in the target language. This creates a disjunction between the source and translated texts, opening up various interpretive possibilities. The concept of intertextuality has been appropriated for translation-theoretic purposes, contributing to a significant reconceptualization of translation practice and the translator's role.

Unlike original composition, translation is inherently situated between at least two texts - the source and the target - each embedded in their respective traditions. However, this relationship extends beyond a simple binary, as translation also engages with a broader textual ecosystem. The ST is already intertextually linked to other works, genres, and discourses, and the translated text enters into a new network of texts in the target culture. Similar idea was proposed by T. Hermans (1996) who says "Intertextuality in translation implies a double movement: the text being translated brings its own intertexts, and the translation inscribes itself into a different web of textual relationships." In this way, translation represents a multidimensional intertextual practice, operating across different levels of textual and cultural interaction.

Central to translation's intertextuality is the notion of equivalence, which has traditionally guided translators' efforts to reproduce meaning, style, and tone. Yet, achieving equivalence is complicated by the layered intertextual relations a ST may contain. Allusions, idioms, and culturally specific references often resist direct transference into the target language, challenging the translator to either domesticate the reference for the target audience or retain its "foreignness". This process reveals the tension between fidelity to the original intertextual connections and the need to construct new, meaningful associations for the target audience. Thus, the translator's role is not merely that of a linguistic mediator but also a cultural and intertextual negotiator.

From the translator's perspective, intertextuality is rarely linear. The relationships among the ST, other texts, and the translation are often uneven and ambiguous, shaped by gains and losses at multiple levels - lexical, syntactical, stylistic, and discursive. Reconstructing intertextual references in translation involves a reinterpretation that may either preserve the original context or reposition the text within the literary and cultural conventions of the target language. In doing so, the translator not only rearticulates the text's meaning but also reconfigures its intertextual identity, potentially creating new affiliations and interpretive possibilities that did not exist in the original.

Ultimately, viewing translation as an intertextual act foregrounds its transformative nature. Rather than a mere reproduction of an original text, translation becomes a site of cultural encounter and creative rewriting. It participates in shaping literary tradition by integrating foreign texts into new contexts, either affirming or reimagining their place within the receiving culture. As such, translation contributes to the dynamic circulation of texts and ideas across languages and cultures, highlighting the interdependent and evolving nature of literary production.

Challenges of intertextuality in translation

Intertextuality, as a defining feature of literary texts, presents a rich tapestry of meanings shaped by the interplay between a text and other cultural, historical, or literary works. In translation, this intertextual dimension becomes particularly complex, as the translator must not only convey the linguistic content of the ST but also its intertextual references and resonances. Each act of translation thus involves navigating a web of connections that may not have direct parallels in the target language or culture. L. Venuti explains the process of translation as "a form of authorship that inevitably displaces the foreign text in its own intertextual network and reinscribes it in a different cultural and linguistic system." This intricate process turns translation into more than a transfer of words - it becomes an act of cultural negotiation and interpretive reconstruction. As a result, intertextuality introduces a distinct set of challenges that complicate the translator's task and influence the strategies employed in rendering the original meaning and texture of a text.

According to L. Venuti translation constitutes a distinct and multifaceted form of intertextuality, encompassing three primary layers of textual relationships: (1) the connections between the ST and other texts, whether in the same language or across different languages; (2) the relationship between the ST and its translation, traditionally examined through notions of equivalence; and (3) the interactions between the translated text and other texts within the target language or beyond. From the translator's standpoint, these relationships are not easily separable but are interwoven in intricate and uneven ways, reflecting the multiple transformations - graphemic, acoustic, lexical, syntactic, stylistic, and discursive - that the ST undergoes in translation.

In attempting to preserve the intertextual depth of the original, the translator seeks to construct corresponding intertextual links within the translated text. However, this effort can paradoxically

intensify the gap between the source and TTs by substituting the original cultural reference framework with one native to the target language and culture. In striving to reproduce intertextual equivalence, the translator may inadvertently erase the original intertextual foundation and replace it with new linguistic and cultural meanings, thus foregrounding the inevitable tension between fidelity and cultural adaptation in the act of translation.

In translation studies, intertextuality is a critical lens for understanding how texts function across cultural and linguistic boundaries. Basil Hatim and Jeremy Munday (2004) argue that intertextuality challenges translators to mediate between the source text's cultural context and the target audience's knowledge. L. Venuti (1995) emphasizes the ethical responsibility of translators to preserve the "foreignness" of the ST, including its intertextual elements, rather than fully domesticating it for the target culture.

In translation, intertextuality complicates the process, as the translator must not only convey the surface meaning of the ST but also preserve or adapt its connections to other texts. These connections often carry cultural, historical, or emotional significance that may not be immediately accessible to the target audience. Failure to address intertextuality can result in a loss of meaning, nuance, or aesthetic effect.

One of the primary challenges of intertextuality in translation lies in the translator's ability to recognize and interpret the intertextual references embedded in the ST. These references - whether they are explicit allusions, stylistic echoes, or subtle thematic parallels - are often culturally and historically specific. A translator lacking familiarity with the source culture's literary and cultural framework may fail to detect such nuances, leading to a flattened or distorted rendition in the target language. Even when identified, these intertextual elements often lack direct equivalents in the target culture, which forces the translator to make strategic choices: whether to preserve the foreign reference and risk incomprehensibility, or adapt it to a more familiar one at the expense of cultural authenticity.

Another significant difficulty arises from the tension between maintaining intertextual equivalence and ensuring accessibility for the target audience. A translation that attempts to recreate a similar intertextual relationship within the target language may inadvertently substitute the original text's cultural affiliations with those of the receiving culture. This can result in a shift in the ideological or aesthetic positioning of the text. Furthermore, intertextuality often functions on multiple levels - linguistic, structural, discursive - which complicates attempts to reproduce its full effect. For instance, a Qur'anic allusion in the ST might resonate differently or not at all with readers from a secular or culturally distinct background. These challenges highlight the inherently interpretive nature of translation and the delicate balance translators must strike between fidelity, clarity, and cultural resonance.

Intertextual references often hinge on nuanced linguistic features such as idioms, puns, archaic expressions, or stylistic mimicry that are deeply embedded in the source language and culture. These elements pose significant challenges for translators, particularly when their effects depend on phonetic play or culturally loaded connotations that do not carry over naturally into the target language. Wordplay, in particular, is one of the most resistant features to translation because it relies on homophony, double meanings, or culturally specific references that lose their function when rendered literally.

A concrete example can be found in the translation of the Irish writer James Joyce's *Ulysses*, a novel replete with linguistic experimentation and dense intertextuality because "...it is highly allusive and written in a variety of styles." Translators of *Ulysses* must grapple not only with Joyce's intricate stream-of-consciousness narrative but also with his use of parody, allusion, and punning on everything from Shakespeare to Irish folk songs. The Oxen of the Sun episode, for instance, mimics the evolution of English prose from Latin to contemporary styles, demanding the translator to recreate not just content but an entire stylistic genealogy in the target language - often an impossible task without sacrificing historical or literary fidelity.

Similarly, in translating French works that parody or evoke classical writers like Molière, such as Jean Anouilh's *Le Mépris*, the challenge lies in preserving the rhythm, formal register, and wit

characteristic of 17th-century French theater. Reproducing Molière's satirical tone - filled with rhymed couplets, formal phrasing, and social critique - requires not only a high level of fluency but also a creative reimagining of how those linguistic cues might manifest in the target language's historical or literary context.

These linguistic nuances demand that translators act not just as interpreters but as co-authors who can creatively reconstruct intertextual meaning. In some cases, the translator might choose to replace a culturally specific reference with a comparable one in the target language to preserve the rhetorical or comic effect, while in others, footnotes or glosses are employed to maintain fidelity. Whatever strategy is used, the translator must strike a delicate balance between linguistic precision and literary resonance, ensuring that the intertextual richness of the ST is not lost in the act of translation.

Hatim and Mason (1990) argue that translators must adopt a "text-in-context" approach, analyzing the ST's intertextual network to make informed decisions. Failure to address intertextuality can result in a flattened translation that strips the text of its richness.

Another challenge might appear in the provision of aesthetic and emotional impact during the translation process. Intertextuality plays a vital role in shaping the aesthetic and emotional dimensions of a literary work. Through deliberate references, echoes, and allusions, authors enhance the resonance and depth of their texts, often evoking a sense of familiarity, irony, nostalgia, or layered meaning that engages the reader on an intellectual and emotional level. When these intertextual elements are not effectively conveyed in translation, the TT may suffer a significant loss in tone, atmosphere, and literary impact, resulting in a diminished reading experience. For instance, in T.S. Eliot's *The Waste Land*, the poem's intertextual density - drawing from Shakespeare, Dante, the Bible, and Eastern religious texts - creates a fragmented yet emotionally charged portrait of post-war disillusionment. Translating this work into another language is a formidable task, not only because of its linguistic complexity, but also due to the emotional associations and literary authority that these STs hold within the English-speaking tradition. A reference to Hamlet may carry a vastly different emotional weight in cultures where Shakespeare is not as canonized, and attempting a literal translation may strip the reference of its layered resonance.

Another example can be seen in the works of Haruki Murakami, whose novels often incorporate Western literary and musical allusions - such as references to Kafka, the Beatles, or jazz - that form a crucial part of the emotional atmosphere. In *Kafka on the Shore*, the character names and plotlines evoke allegorical and mythological subtexts that depend on both Japanese and Western traditions. A translator working with Murakami's texts must carefully preserve the symbolic richness and emotional undertones these references generate, which may require explanatory paratexts or subtle adaptation to avoid disrupting the reader's immersion.

Thus, when intertextuality shapes a text's emotional or aesthetic appeal, the translator's task becomes not only technical but interpretive and affective. It requires a sensitivity to how emotional resonance is constructed through cultural and literary references, and how these can be reimagined or preserved in ways that maintain the integrity of the original work's literary artistry.

Strategies for handling intertextuality

To address these challenges, translators can employ several strategies, tailored to the text and context. However, some leading scholars have debated the merits and drawbacks of different strategies. For instance, Susan Bassnett (2013) emphasizes that a translator's primary duty is to remain faithful to the ST's spirit, even if that means introducing supplementary notes. Umberto Eco (2003) also argues that translation is inherently an act of negotiation - one that must weigh the cultural resonance of a text against the accessibility for its new audience. Lawrence Venuti (1995) raises the issue of "invisibility" in translation, suggesting that overly localized or substitute strategies risk obscuring the original text's distinct voice and cultural specificity. In spite of strong reasoning that was mentioned above, the following approaches can be suggested for translators to accommodate their intertextual references:

1. Annotation and paratexts

One common strategy is to use footnotes, endnotes, or glossaries to explain intertextual references. This approach preserves the original reference while aiding comprehension. For example, in translating Gabriel García Márquez's *One Hundred Years of Solitude*, which contains biblical allusions, translators may include notes to clarify these references for non-Christian audiences. While effective, this approach can disrupt the reading experience and is less suitable for non-literary texts. In translating Dante Alighieri's *Divine Comedy* into English, John Ciardi (1954) includes extensive notes explaining allusions to classical mythology and medieval theology. For instance, when Dante references the myth of Icarus in *Inferno* (Canto XVII), Ciardi's footnote clarifies the story, ensuring readers understand the intertextual link to Ovid's *Metamorphoses*.

2. Substitution and localization

There are instances when a direct transfer might not resonate with the target audience. When a reference is culturally specific, translators may substitute it with an equivalent or a comparable reference from the target culture. For instance, in translating a Japanese haiku that alludes to Matsuo Basho, a translator might reference a poet like Wordsworth for an English audience. Another notable example lies in the translations of *The Tale of Genji*, also known as *Genji Monogatari*. It is a classic work of Japanese literature written by the noblewoman, poetess Murasaki Shikibu around the peak of the Heian period, in the early 11th century. The work is a unique depiction of the lifestyles of high courtiers during the Heian period. It is written in archaic language and a poetic style that requires specialized study. Edward Seidensticker, for example, adapted certain Japanese court poetry references into culturally relevant poetic elements for Western readers. Although such substitutions may diverge from literal fidelity, they serve to enrich the TT's readability and relevance. This approach, advocated by Eugene Nida's (1964) concept of "dynamic equivalence," prioritizes the effect over literal fidelity.

3. Compensation and supplementation

Compensation (amplification) involves maintaining specific cultural references in the text but offsetting potential comprehension issues by providing supplementary explanations within the narrative. Umberto Eco's *The Name of the Rose* offers a clear illustration. Biblical and historical allusions are preserved in the original language or left untranslated; however, accompanying passages or appendices often supply the necessary background information. This dual approach ensures that the reader remains connected to the original work's intertextual depth without being left alienated by obscure references.

4. Omission

In cases where an intertextual reference is too obscure or disrupts the text's flow, translators may omit it but compensate by enhancing other elements (e.g., style, imagery) to maintain the text's richness. In translating Rumi's *Masnavi* from Persian to English, Jawid Mojaddedi (2004) occasionally omits minor allusions to obscure Sufi texts that lack equivalents in English. To compensate, he emphasizes Rumi's poetic rhythm and imagery, preserving the text's spiritual and literary depth. However, this should be a last resort, as it risks diluting the text's richness.

5. Creative adaptation

Creative adaptation involves reimagining intertextual elements to suit the target culture while preserving the ST's intent. To achieve this the translators may retain the original reference but adapt its presentation (e.g., through rephrasing or amplification) to make it accessible. For example, in translating Salman Rushdie's *Midnight's Children*, which blends Indian oral traditions with Western literary forms, translators may adapt mythological references to resonate with local storytelling traditions. In Haruki Murakami's *Kafka on the Shore* (translated by Philip Gabriel, 2005), the novel contains references to Japanese pop culture and classical literature, such as the *Tale of Genji*. Gabriel preserves these references but occasionally adds brief explanations within the text itself, such as describing a song's cultural significance, to bridge the gap for English readers. However, Lawrence Venuti (1995) warns against excessive domestication, which can erase the source text's cultural identity.

Recommendations for translators

To successfully navigate the complexities of intertextuality in translation, translators should adopt a thoughtful and multifaceted approach. The recommendations given below will provide deeper insight into each point to guide translators in preserving the richness of intertextual references while ensuring accessibility and relevance for the target audience.

1. Develop cultural competence

According to Castro Paniagua (2000) a cultural feature is considered ideal in a given society does not necessarily mean that it will also be so in another. Therefore, translators must cultivate a deep understanding of both the source and target cultures to effectively handle intertextual references, which are often deeply rooted in cultural contexts. This involves studying the cultural, historical, and social frameworks of the ST to identify references to myths, folklore, literature, or popular culture that may not have direct equivalents in the target language. Similarly, familiarity with the target culture allows translators to find comparable references or adapt the original ones in ways that resonate with the audience. For example, a reference to a classic literary work in the source culture might be replaced or annotated with an equivalent work familiar to the target audience. Continuous learning - through reading, cultural immersion, or engaging with native speakers - helps translators stay attuned to nuances and avoid misinterpretations.

2. Conduct contextual analysis

A thorough analysis of the ST's historical, literary, and social context is essential for understanding its intertextual layers. Intertextuality often involves allusions to other texts, historical events, or cultural artifacts that carry specific meanings. Translators should research the time period, literary movements, and authorial intent behind the ST to grasp the significance of these references. Eleonora Federici (2007) claims that "...translator knows that the translating process is determined by the categories of place and time and that his translation will be influenced by many factors of the historical period when it is republished, such as, for example, readers' tastes and the politics of publishing." For instance, a novel that quotes a poem may rely on the poem's cultural weight to convey emotion or irony. By studying the ST's background, translators can decide whether to retain the reference, provide explanatory notes, or adapt it to maintain the intended effect. Tools like literary criticism, historical records, or author interviews can aid in this process.

3. Engage with the audience

Translators must consider the target audience's background, knowledge, and expectations when handling intertextual elements. A reference that is immediately recognizable in the source culture may be obscure or meaningless to the target audience, potentially disrupting their reading experience. Translators should assess whether the audience is likely to understand the reference or if it requires adaptation, explanation, or substitution. For example, a reference to a local proverb might be replaced with a culturally relevant saying or explained in a footnote, depending on the audience's familiarity with the source culture. Engaging with the audience also means anticipating their preferences - whether they value a faithful rendering of the original or a more localized, accessible version - and making choices that enhance comprehension and enjoyment.

4. Balance fidelity and creativity

Translating intertextual references requires striking a delicate balance between staying true to the ST's intent and creatively adapting it to fit the target culture's norms and expectations. Fidelity involves preserving the tone, meaning, and cultural significance of the original reference, while creativity allows translators to reimagine references in ways that align with the target language and culture. For instance, a biblical allusion in a source text might be retained in a culture familiar with Christian texts but replaced with a secular or culturally equivalent metaphor in a different context. This balance ensures that the translation remains faithful to the author's vision while being meaningful and engaging for the target audience. Translators should also consider the text's genre and purpose - literary works may allow more creative freedom, while technical or academic texts may demand stricter fidelity.

5. Collaborate with editors and cultural consultants

Translation is rarely a solitary process, and collaboration with editors, cultural consultants, or subject-matter experts can significantly enhance the handling of intertextual references. Editors can

provide feedback on the clarity and appropriateness of adaptations, ensuring that the translation aligns with the target audience's expectations. Cultural consultants, particularly those with expertise in the source or target culture, can offer insights into obscure references or suggest culturally appropriate alternatives. J. House (1977) introduces the concept of a cultural filter which requires deep understanding of both source and target cultures. According to her standpoint, this supports the need for cultural consultants who can help identify and properly adjust cultural-specific elements. For example, a consultant might help a translator decide how to adapt a reference to a regional festival that lacks a direct equivalent in the target culture. Collaborative efforts also help catch potential errors or misinterpretations, resulting in a polished and culturally sensitive translation. Establishing open communication and leveraging diverse perspectives can make the translation process more robust and effective.

Conclusion

The exploration of intertextuality in translation reveals its dual nature as both a challenge and an opportunity for creating meaningful cross-cultural communication. As texts weave intricate networks of references, allusions, and echoes, translators are tasked with more than linguistic conversion - they must act as cultural mediators, bridging the gap between source and target audiences. Drawing on the theoretical frameworks of Kristeva, Barthes, and Genette, this article has highlighted the necessity of understanding the cultural, historical, and literary contexts that give intertextual elements their significance. Through practical strategies such as annotation, substitution, amplification, and creative adaptation, translators can preserve the richness of these connections while ensuring accessibility and resonance for new readers. The case studies presented demonstrate that successful translation of intertextual references hinges on cultural competence, contextual analysis, and a delicate balance between fidelity and creativity. Ultimately, this study underscores that intertextuality, when skillfully navigated, enriches translated texts, fostering deeper engagement with the target audience and reinforcing the translator's role as a co-creator of meaning. By integrating theoretical insights with actionable techniques, this article offers a roadmap for translators and scholars to enhance their practice, contributing to the broader field of translation studies and the art of cross-cultural storytelling.

References

1. Bassnett, Susan. (2014). *Translation Studies* (4th ed.). Routledge.
2. Bakhtin, Michail (1981). *The Dialogic Imagination: Four Essays*. University of Texas Press.
3. Barthes, Roland. (1977). *Image, music, text*. Hill and Wang.
4. Castro Paniagua, F. 2000. *English-Spanish Translation, Through a Cross-Cultural Interpretation Approach*. New York: University Press of America.
5. Ciardi, J. (Trans.). (1954). *The Divine Comedy by Dante Alighieri*. New American Library.
6. Cronin, Michael. (2003). *Translation and Globalization*. Published by Routledge.
7. Eco, Umberto. (2003). *Mouse or Rat?: Translation as Negotiation*. Phoenix.
8. Federici, Eleonora. (2007). *The Translator's Intertextual Baggage*. *Forum for Modern Language Studies*. DOI: 10.1093/fmls/cqm005
9. Gabriel, P. (Trans.). (2005). *Kafka on the Shore by Haruki Murakami*. Knopf.
10. Genette, G. (1997). *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. University of Nebraska Press.
11. Gutt, Ernst-August. (1991). *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Oxford: Blackwell. First edition.
12. Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.
13. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.
14. Hermans, Theo. (1996). *Norms and Determination of Translation. A Theoretical Framework*. In: *Translation, Power, Subversion*, edited by Román Álvarez and M. Carmen-África Vidal, *Multilingual Matters*, pp. 37–54
15. House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

16. Kristeva, Julia. (1980). *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. Columbia University Press.
17. Kristeva, Julia. (1986). *Word, Dialogue and Novel*. In: *The Kristeva Reader*, edited by Toril Moi, Columbia University Press.
18. Leppihalme, Ritva. (1997). *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Multilingual Matters.
19. Mojaddedi, J. (Trans.). (2004). *The Masnavi by Rumi*. Oxford University Press.
20. Nida, Eugene A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
21. Sakellariou, Panagiotis. (2015). *Intertextuality and Translation: Theoretical and Practical Aspects*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
22. Stewart, Susan. (1980). *The Pickpocket: A Study in Tradition and Allusion*. MLN, 85 1127–54
23. Venuti, Lawrence. (2009). *Translation, Intertextuality, Interpretation*. Temple University, Philadelphia, USA. *romance studies*, Vol. 27 No. 3, July, 2009, p 158.
24. Venuti, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
25. [https://en.wikipedia.org/wiki/Ulysses_\(novel\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Ulysses_(novel))
26. https://en.wikipedia.org/wiki/The_Tale_of_Genji

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

8 ЖИЛД, 1 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 8, НОМЕР 1

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 8, ISSUE 1

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000